

การศึกษาการถ่ายทอดความหมายของ OH และ WELL จากบทภาพยนตร์
ในหนังสือ VOCABULARY STREET และ TODAY'S ENGLISH



สำนักคชสพศ



นวน้อย ตระกูลกิติไพศาล

ฉบับนี้ทนาการ

จาก

.....

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2541

ISBN 974-661-738-9

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

3836375 LCCD / M : สาขาวิชา : ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา : ศศ.ม.

(ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : การถ่ายทอดความหมาย / คำ OH / คำ WELL / บทภาพยนตร์

นวน้อย ตรีทุสิตติไพศาล : การศึกษาการถ่ายทอดความหมายของ OH และ WELL จากบทภาพยนตร์ในหนังสือ *VOCABULARY STREET* และ *TODAY'S ENGLISH (A STUDY OF THE TRANSLATION OF OH AND WELL FROM MOVIE SCRIPTS IN VOCABULARY STREET AND TODAY'S ENGLISH)*. คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: สุจริตลักษณ์ คีผดุง Ph.D., สุวิไล เปรมศรีรัตน์ Ph.D., สุขุมาวดี จำหิรัญ M.A. 160 หน้า. ISBN 974-661-738-9

คำ OH และ WELL เป็นคำอุทานที่ใช้กันมากในภาษาอังกฤษและเป็นคำที่มีความหมายหลายความหมายขึ้นกับบริบทแวดล้อมคำ การถ่ายทอดความหมายของคำ OH และ WELL เป็นภาษาไทยจึงมักจะก่อให้เกิดความยุ่งยากกับผู้แปลได้ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้จึงมีวัตถุประสงค์ดังนี้

1. เพื่อวิเคราะห์บริบทของการใช้คำ OH และ WELL
2. เพื่อศึกษารูปแบบของการถ่ายทอดความหมายของคำ OH และ WELL จากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
3. เพื่อวิเคราะห์แนวทางในการเลือกใช้คำแปลในภาษาไทยเพื่อให้มีความหมายเทียบเคียงกับคำ OH และ WELL ในภาษาอังกฤษ

วิธีการศึกษาใช้ข้อมูลจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษจำนวน 12 เรื่องพร้อมคำแปลภาษาไทยในหนังสือ *VOCABULARY STREET* และ *TODAY'S ENGLISH* ผลการวิเคราะห์พบว่า

1. คำ OH และ WELL สามารถใช้แสดงความรู้สึกหรือทัศนคติต่าง ๆ ของผู้พูดได้มากมายขึ้นกับบริบทและน้ำเสียงที่ใช้ คำ OH ใช้แสดงความรู้สึกได้ 12 ประเภทและจะทำหน้าที่เป็นคำแสดงความต่อเนื่องของคำพูดได้ 8 ประเภท ส่วนคำ WELL ใช้แสดงความรู้สึก 6 ประเภทและจะทำหน้าที่เป็นคำแสดงความต่อเนื่องของคำพูดได้ 21 ประเภท
2. ผู้แปลจะเลือกรูปแบบของการถ่ายทอดความหมายของคำ OH และ WELL เป็นภาษาไทย โดยการปรับเปลี่ยนรูปแบบของคำและแทนที่ด้วยคำในภาษาไทยที่มีความหมายเทียบเคียงกัน
3. ผู้แปลจะเลือกใช้คำอุทานในภาษาไทยโดยเฉพาะอย่างยิ่งคำอุทาน “ โอ และ เอ้อ ” เป็นคำที่มีความหมายเทียบเคียงกับคำ OH และ WELL และยังเลือกใช้คำวิเศษณ์และคำสันธานเป็นคำที่มีความหมายเทียบเคียงกับคำ WELL อีกด้วย

3836375 LCCD / M : MAJOR : LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT ; MA. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : MOVIE SCRIPTS / TRANSLATION / OH / WELL

NUANNOY TRAKULKITTIPAISAL : A STUDY OF THE TRANSLATION OF *OH* AND *WELL* FROM MOVIE SCRIPTS IN *VOCABULARY STREET* AND *TODAY'S ENGLISH*. THESIS ADVISORS: SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., SUWILAI PREMSRIRAT, Ph.D., SUKHUMA-VADEE KAMHIRAN, MA. 160 p. ISBN 974-661-738-9

Oh and *well* are commonly used English interjections, which have several meanings depending on the context in which the words occur. Therefore, the translators often translate these words into the Thai language with difficulty. The main aims of this thesis are as follow:

1. To analyze the contexts in which *oh* and *well* occur.
2. To study the forms used in translating *oh* and *well* from the English movie scripts into the Thai language.
3. To analyze the translators' choice of the Thai lexical equivalents of *oh* and *well*.

The data were selected from 12 English movie scripts and their Thai translations presented in *Vocabulary Street* and *Today's English*. The results of this study indicate:

1. *Oh* and *well* express different emotions and speakers' attitudes depending on the context and intonation pattern in which the word occurs. For this study, *oh* is used to express 12 emotions and also has 8 functions as a discourse marker, and *well* is used to express 6 emotions and has 21 functions as a discourse marker.

2. In translating *oh* and *well* into the Thai language, the translator changes the form of the word and uses the Thai lexical equivalents.

3. The translator uses the Thai interjections, particularly โอ้' and ใจ๋', as the lexical equivalents to *oh* and *well* respectively, as well as adverbs and conjunctions as the lexical equivalents to *well*.